

L'esprit d'escalier/Spirit of the Staircase

Je passe l'eau dans les aisselles de votre oncle, vous contradiction en termes. *I pass water in the armpits of your uncle, you oxymoron.* De préférence les poissons d'or de vos enfants vont exposer leurs ventres à la lune la nuit sainte. *May all your children's goldfish show their bellies to the moon on the Holy Night.* Quand ces gosses grandissent je suis sûr qu'ils émigreront aux terres de nos ennemis pour devenir les clerques postaux et les proctologistes. *When the brats grow up I am sure they will emigrate to the lands of our enemies to become postal clerks and proctologists.* C'est mon chien qui vide ses entrailles chaque jour à côté de la figurine en céramique ridicule sur votre pelouse défraîchie. *It is my dog who empties his bowels every day next to the silly ceramic figurine on your withered lawn.* Personne en ville n'achèteront les canards augmenter de votre neveu parce qu'elles peuvent entendre ce qu'il fait avec eux la nuit. *No one in town will buy the ducks your nephew raises because they can hear what he does with them at night.* Les choux que vous cultivez sont bons seulement pour la pratique en matière du football. *The cabbages you grow are good only for football practice.* S'il y a n'importe quelle justice dans le monde les autorités bientôt confisqueront vos géraniums pathétiques et leur donneront un enterrement décent. *If there is any justice in the world the authorities will soon confiscate your pathetic geraniums and give them a decent burial.* Votre mère sent comme un cochon d'inde et danse le lambada moitié-nu dans la laverie automatique. *Your mother smells like a hamster and dances the lambada half-naked in the laundromat.* J'aurai le dentier de votre père trompé motorisé et réglé leur vibrant à la porte du tabernacle. *I shall have the false teeth of your addled father motorized and set them chattering at the door of the tabernacle.* Nous pouvons tisser la barbe pubienne souillée et plancher-longue de votre épouse dans un faux toupet pour couvrir votre tache chauve.

We can weave the bedraggled floor-length pubic beard of your wife into a hairpiece to replace your ridiculous comb-over. J'espère ardamment que les omelettes de votre femme de charge sombre manquent la casserole comme elle les renverse. I fervently hope that the omelets of your woebegone housekeeper miss the pan as she flips them. Car Dieu est mon témoin, le lait de votre vache misérable ne pourrait pas servir à dessaler des anchois. As God is my witness, the milk of your wretched cow could not serve to desalinate anchovies. Même maintenant les sous-vêtements parfumés de votre plus jeune soeur décoorent la bouteille de thermos dans la boîte de déjeuner de mon cousin. Even now your younger sister's redolent underwear decorates the thermos bottle in my cousin's lunchbox. Chacun en ville sait que les porcelets de la truie de votre frère sont moitié sien. Everyone in town knows that the piglets of your brother's sow are half his. Le mécanicien au garage jure que vous employez des écureuils pour actionner votre voiture antique. The mechanic at the garage swears that you use squirrels to power your ancient sedan. Tout au long de la grande guerre votre grand-père n'a fait rien mais mange des bretzels et découpe l'aubergine. Throughout the Big War your grandfather did nothing but eat pretzels and dice eggplant. La moustache de votre grand-mère était célèbre jusque les zones contiguës. The moustache of your grandmother was famous as far as the adjoining districts. Quand vous vous joignez le défilé annuel dans des vos meilleurs équipements le rire sardonique c'est entendu par le bon Dieu. When you join the annual parade in your best outfits the snickering gets heard in heaven. Le graffiti sur la barrière près de votre maison se rapporte à vous. The graffiti on the fence beside your house refers to you.